

# 歷史殘留歧視 Indian 無辜揸黑鍋

## 恒管英萃

隔星期五見報

認識帶有國名或地名(Barter)乃原住民的日常貿易系統，一向奉行金錢貿易的歐洲人卻視為不文明的貪婪行為，便以Indian givers解作送禮後卻討回的人，或拋磚引玉、以小禮博取更大回報的行為。

### Indian givers變拋磚引玉

有云：「施比受更有福」，但成為Indian givers卻不然。18世紀中開始，歐美開拓者紛紛將其新大陸的見聞集結成書，文化差異令書中對美洲原住民的描寫多於褒。其中寫到歐美人拒絕原住民贈送土產，原因乃不滿對方送禮背後另有目的，往往要求數倍奉還。但有歷史學者指出，以物換貨

(barter)乃原住民的日常貿易系統，一向奉行金錢貿易的歐洲人卻視為不文明的貪婪行為，便以Indian givers解作送禮後卻討回的人，或拋磚引玉、以小禮博取更大回報的行為。

### Indian sign代表撞邪

歐洲開拓者對於原住民文化一知半解，Indian一字往往背上錯誤或蠱惑等無辜罪名。例如Indian sign解作妖符或不祥之兆(用於have/put the Indian sign on的短語)：With my business crumbing and weird diseases haunting, I feel like I've got the Indian sign on me.(生意失敗加上怪病纏身，莫非撞邪乎?)

前置詞片語在Indian file(亦見in single file)表達列成單行。美洲土著驍勇善戰，戰士多排成單行縱隊前進，令敵人從正面探測軍情時未能估計軍隊人數，殖民者於是以此Indian file形容如此陣勢，實乃諷喻原住民陰險狡猾。

### 太多首領但缺印第安人

在侵佔土地者眼中，印第安人不僅是需提防的戰士，更是需馴服的下人，成語too many chiefs and not enough Indians(直譯：太多首領卻不夠印第安人)正正反映殖民者自視甚高，只把原住民視為執行命令的勞動階層，此形容「光說不做」的成語用法和too many cooks in the kitchen和too many cooks spoil the stew/broth相同，即是「築室道謀」或「三個和尚沒水喝」。

英語多以Indian形容虛假，Indian summer指非真正的夏天，而是晚秋漸冷時突來一兩天暖和氣候。有傳印第安人會盡量利用在嚴冬前乾爽多霧的少數日子打獵，準備足夠糧餉過冬。

時移易易，可幸的是Indian summer終於為印第安人爭一口氣，現今多以褒義出現，泛指小陽春或無憂無慮的晚年。



■印第安人。資料圖片

■鍾可盈博士  
恒生管理學院英文學系高級講師



■陳威雄

## 以語序表達語意

### 中文視野

隔星期五見報

在日常生活中，我們只着重每個詞語的意義及其內涵和外延概念，少有觸及語法現象。但從語言學角度看，除上述的範疇外，還有語法意義。它其中一個重要的元素是語序。漢語的語序和語法意義有密切的對應關係。

有語言學者認為漢語的結構形式沒有詞形變化，不似英語透過詞形而得知其詞格和時態變化。例如：我昨天上學去。I went to school yesterday. 漢語動詞的「上」，並無時態變化，透過「昨天」才知道是過去式。但英語則是「went」，它是「go」的過去式，顯示它的時態變化。

### 語法角度有分別

基於以上排列方式，有論者認為漢語只着重其意涵，相反，無論其詞彙放在什麼位置，都是沒有差別的。其中一個經常討論的經典例子：「主席團在台上坐着。」和「台上坐着主席團。」這兩句的「主席團」所涉及的內涵大致相同，然而從語法角度看，則有很大的差別。前句的「主席團」是主語，後句則為賓語。因此，不同的語序，定會有不同的語法特點。

由此觀之，不同的語法結構，定會有不同的語義

結構。試比較：「書放在桌面上」和「桌面上放着書」這兩句的「書」。兩者不同語法結構，前者是主語，後者是賓語。進一步審視兩者的語義後，兩者具有不同的指涉範圍。「書放在桌面上」的「書」是有特定的指涉對象，而「桌面上放着書」的「書」是泛稱而已。

### 指定對象與泛稱

因此，漢語語序是很重要的，可以利用語序表達各種語法意義。在漢語句子中，置於述語動詞前面的名詞，通常是有指定對象；放在述語動詞後面的名詞，通常是泛稱，並無特定對象。漢語並非如英語的冠詞a、an、the作為區別特定對象與泛稱，漢語必須倚賴語序來辨識。例如：課我已上完了；我已上完課了。

再者，介詞短語位於動詞前後不同的位置，也在反映不同的語法意義。例如：我住在北角、我在北角住。動詞之前表示伴隨的特徵，動詞之後表示其結果。

總括而言，漢語以語序表示其形態，利用不同的語序呈現各種語法意義，動詞之前的成分都是有指定的對象，且為溝通雙方所共知的。

漢語必須依據其語序來分析其性質，不似英語以其形態來分析其性質。

■香港浸會大學國際學院講師林惠文博士

## 雄辯東西

隔星期五見報

不出筆者所料，一班損害香港利益的勢力在上個月的大選中當選後，已為立法會帶來激烈的政爭。新一屆立法會70名議員宣誓，3人包括姚松炎、梁頌恆及游蕙禎，分別因改變誓言(oath)內容及展示標語，被立法會秘書長陳維安表示無權監督(administer an oath)。游蕙禎和梁頌恆宣誓(take the oath)時，展示「香港非中國」旗幟，更用英文讀出「中華人民共和國」時，將China讀成「支那」，游更用上疑似粗口(cursed)諧音。幸好最後在星期三的大會上建制派在大是大非的前提下成功流會(Adjourn the meeting)，令他們未能再宣誓就任。

### 宣誓需合法例要求

基本法第104條規定，立法會議員在就職時必須依法宣誓擁護中華人民共和國香港特別行政區基本法，效忠中華人民共和國香港特別行政區。(The article 104 of the Basic Law stated that "When

assuming office, ..... the Legislative Council,..... in the Hong Kong Special Administrative Region must, in accordance with law, swear to uphold the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and swear allegiance to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.") 這兩人的行為不但無法滿足相關法定要求，而且損害立法會的尊嚴，侮辱包括香港人在內的全體中國人，我們予以強烈譴責，並要求這兩人立刻收回言論，向公眾道歉。

香港是中國不可分割的部分，立法會議員對國家至誠宣誓，本來就是神聖莊嚴的事情，反映議員對「一國兩制」的認同。然而「獨人」胡亂在誓詞中加減內容，製造政治鬧劇，事後更作出狡辯，例如他們披着「香港不是中國」(Hong Kong is not China)的旗幟宣誓，狡辯為「時尚」(fashion)；他們將「China」讀成「支那」，卻死撐為「鴨喇洲口音」。這樣的人配成為議員嗎？

他們公然羞辱700萬香港人和13億祖國內地的同胞，讓香港市民看清楚他們的歷史文化和教育涵養之低劣。

筆者促請立法會主席嚴格依照相關法律規定，不讓他們蒙混過關，另外特區政府除了申請司法覆核(Judicial Review)外，也應該研究他們是否違反參選時的誓言，是否有資格出任立法會議員。



■議員宣誓是莊嚴的儀式。資料圖片

## 立會「立立亂」

## 金玉其外 敗絮其中

### 古文解惑

隔星期五見報

趙翼《論詩》有句云：「江山代有才人出，各領風騷數百年。」的確，在不同的時代，都會有不同的人才，展現出其過人智慧，被後人傳頌千古。這些人物經過民間故事的渲染，又有被特別奉為傳奇者，如姜子牙、張良、諸葛亮，當然還少不了劉基。

劉基(1311—1375)，字伯溫，浙江青田人。元末進士，歷任江西高縣丞、江浙儒學副提舉、浙東元帥府都事等職，曾因厭亂而歸隱，於山林專事著述。後應朱元璋禮聘，出山謀劃戰略，助其統一天下，建立明朝，封為誠意伯。最終因遭忌而被左丞相胡惟庸構陷，憂憤而卒，謚文成。

劉伯溫博通經、史，又精於天文、占卜、象緯之學，傳說著有《燒餅歌》一書，能知過去未來，幾為半個神仙。單論詩文，劉伯溫亦足為一代宗匠，《明史》譽之曰：「所為文章，氣昌而奇，與宋濂並為一代之宗。」今傳劉伯溫著作，有《郁離子》、《覆瓿集》等，以及後人所編《誠意伯文集》二十卷，其中收錄名篇《賣柑者言》：

杭有賣果者，善藏柑，涉寒暑不潰，出之燦然<sup>①</sup>，玉質而金色；置于市，賣<sup>②</sup>十倍，人爭鬻<sup>③</sup>之。予買得其一，剖之，如有煙撲口鼻；視其中，則乾若敗絮<sup>④</sup>。予怪而問之曰：「若所市於人者，將以實蓬豆<sup>⑤</sup>，奉祭祀、供賓客



■俗語「金玉其外，敗絮其中」，出自劉伯溫(左)的《賣柑者言》。資料圖片

乎？將衙<sup>⑥</sup>外以惑愚瞽<sup>⑦</sup>也？甚矣哉！為欺也！」賣者笑曰：「吾業是有年矣。吾賴是以食<sup>⑧</sup>吾軀。吾售之，人取之，未嘗有言，而獨不足于所乎？世之為欺者不寡矣，而獨我也乎？吾子未之思也。」

本文為寓言文體，旨在借賣柑者之口，諷諷世道，發人深省。前段着意渲染柑子色澤美艷，外表吸引，使人爭相搶購，以作為下文「金玉其外，敗絮其中」之伏筆，點出果販「欺」人之過。

然而，即使遭到責難，存心詐騙的果販始終毫無愧意，甚至大言不慚，直謂自己一向如此，反詰對方思想單純。何故如此？且待下篇再續。

### 註釋

- ① 燦然：色澤光鮮。
- ② 賣：通「價」。
- ③ 鬻：「粥」之本字，假借為「賣」。《說文解字注》：「鬻……音余六切。是以賣鬻字作此，賣之假借也。」此處解為「買」。
- ④ 敗絮：破爛的棉絮。
- ⑤ 實蓬豆：實，裝滿。蓬，盛果物之竹器；豆，盛酒肉之木碗；兩者皆為古代宴會或祭祀時所用器皿。
- ⑥ 將衙：將，抑或。衙，同「炫」，誇耀。
- ⑦ 愚瞽：愚，傻子。瞽，瞎子。
- ⑧ 食：動詞使動用法，粵讀作「飼」，解為供養、養活。

### 譯文

杭州有個賣水果的人，很會保藏柑子，經歷嚴寒和酷暑也不會潰爛，拿出來依然光亮新鮮，質地如碧玉般潤澤，顏色則如黃金般燦爛。擺在市場上，叫價比平常要高十倍，人們仍爭相購買。我買到一個，剖開來，好像有股煙味噴入口鼻；檢視柑子內部，乾枯得像破棉絮那樣。我感到奇怪而責問那果販說：「你所賣給人的柑，是要拿來盛在器皿裡，用以供奉祭祀，或是招待賓客呢？還是只不過用漂亮的外觀來迷惑那些愚昧盲目的人呢？實在太過分了！這樣欺騙客人啊！」

賣柑的人笑着回答：「我做這種買賣已經很多年了，我靠這來養活自己。我賣柑，別人買它，不曾聽到有什麼意見，怎麼只有先生您不滿意呢？世上欺詐的人不少，難道就只有我一個嗎？只是先生您未曾細想罷了。」

## 2016 第四屆保加利亞班斯科國際兒童繪畫大賽金獎

### 畫意空間

隔星期五見報

喬灝頤(13歲)

聖若瑟書院 中二

主題：《太平清醮》

畫者以生動俏皮但幼細筆墨描繪了晚間趁熱鬧的遊人市民，與以粗獷手法營造出來的三位神像來一個誇張的大小對比效果，也令此水墨作品洋溢深刻的趣味感。



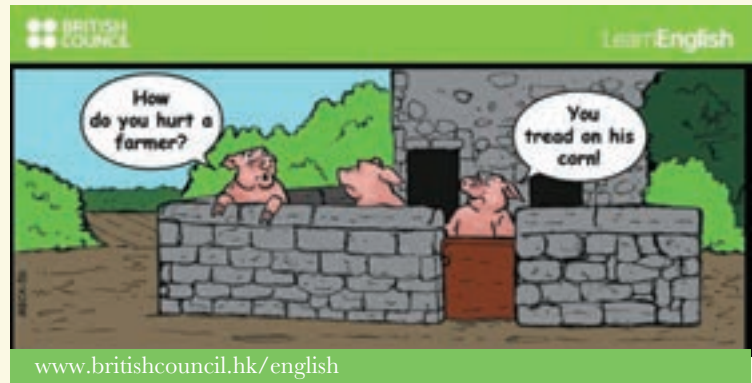
■資料提供：博藝堂



## Tread his corn

### 漫談英語

逢星期五見報



To tread means to step on something. Corn has two meanings — it is a vegetable, but it is also a piece of hard skin on your foot that is painful. If you stepped on either type, a farmer would be upset!  
如何傷害一個農夫？既可以踏(tread)他種的粟米(corn)，也可以踩他的足蹠蹠(corn的另一種解法，也就是俗語說的「雞眼」)。